

**EVN EP AD**

**Техническа спецификация**

**За вентилни отводи  
Средно напрежение 21 kV**

**Измервано напрежение 24 kV**

Техническа спецификация, номер:  
EVN EP AD – TC 09/00  
Издание: 1.12.2005  
Техническа област: MP

**EVN EP AD**

**Technische Spezifikation**

**für Überspannungsableiter,  
Mittelspannung 21 kV,**

**Bemessungsspannung 24 kV**

Technische Spezifikation Nummer:  
EVN EP AD – TS 09/00  
Ausgabe: 1.12.2005  
Technischer Bereich: MP

1. Съдържание Страница	1. Inhaltsverzeichnis Seite
1. Съдържание 2	1. Inhaltsverzeichnis 2
2. Област на валидност 2	2. Geltungsbereich 2
3. Начало на валидността 2	3. Geltungsbeginn 2
4. Валидни предписания, определения и стандарти 3	4. Geltende Vorschriften, Bestimmungen und Normen 3
5. Допълнения и изключения от валидните предписания, определения и стандарти Специфични изисквания на EVN EP AD 3	5. Ergänzungen beziehungsweise Abweichungen zu den geltenden Vorschriften, Bestimmungen und Normen EVN EP AD - spezifische Anforderungen 3
6. Доставка, опаковка, транспортиране, Съхраняване 5	6. Lieferung, Verpackung, Transport, Lagerung 5
7. Маркиране 5	7. Kennzeichnung 5
8. Изпитания и доказателства 5	8. Prüfungen und Nachweise 5
<b>2. Област на валидност</b>	<b>2. Geltungsbereich</b>
Тази техническа спецификация се отнася за вентилни отвод , които са определени да бъдат използвани в разпределителни мрежи от 20 kV на EVN EP AD. Те отговарят в основата си на определенията по EN 60099 респ. на еквивалентни български норми.	Diese technische Spezifikation gilt für Überspannungsableiter welche für die Verwendung in 20 kV-Verteilnetzen von EVN EP AD bestimmt sind. Sie entsprechen den Bestimmungen EN 60099 bzw. äquivalenten bulgarischen Normen.
Тези спецификации по принцип са валидни дотолкова, доколкото в съответната поръчка не са посочени изключения.	Diese Spezifikation gilt grundsätzlich, soweit in der jeweiligen Bestellung nichts Abweichendes angegeben ist.
Обсъжданите в тези спецификации вентилни отводи трябва да отговарят на всички изисквания, които се съдържат в посочените в Точка 4 предписания, определения и стандарти.	Die in dieser Spezifikation behandelten Überspannungsableiter müssen jenen Anforderungen entsprechen, welche in den unter Punkt 4 angeführten geltenden Vorschriften, Bestimmungen und Normen enthalten sind.
Отклоненията, измененията и допълненията по отношение на тези Технически спецификации изискват писмени разяснения от предлагачия/производителя и са допустими само в рамките на предложението за цената. Еквивалентността на българските норми спрямо нормите-DIN VDE трябва да се докаже от оферента/предлагачия. Предпоставка за това е наличието на съгласие и положителна оценка от компетентния технически сектор на EVN EP AD, примерно доказателство за по-високо качество респ. по-добра ефективност в рамките на техническия прогрес.	Abweichungen, Änderungen und Ergänzungen gegenüber dieser Technischen Spezifikation bedürfen der schriftlichen Erläuterung durch den Anbieter/Hersteller und sind nur im Rahmen der Angebotsabgabe zulässig. Die Äquivalenz der bulgarischen Normen zu angeführten Normen ist durch den Anbieter nachzuweisen. Voraussetzung ist die Zustimmung und positive Bewertung durch den zuständigen technischen Bereich von EVN EP AD, wie z.B. bei Nachweis einer höheren Qualität bzw. eines besseren Nutzens im Rahmen des technischen Fortschritts.
След като поръчката бъде направена, по принцип не са допустими изменения от предлагачия/производителя.	Nach Auftragsvergabe sind Änderungen durch den Anbieter/Hersteller grundsätzlich unzulässig.
<b>3. Начало на валидността</b>	<b>3. Geltungsbeginn</b>
Тези спецификации са валидни от 1.9.2005. Те заменят при нужда спецификациите с по-стара	Diese Spezifikation gilt ab 1.9.2005 Sie ersetzt gegebenenfalls vorliegende Spezifikationen

<p>дата за същата област на приложение.</p> <p><b>4. Валидни предписания, определения и стандарти</b></p> <p>EN 60099-4 Вентилни отводи Част 4: Метал-окисни отводи без искрова междина за мрежи с променливо напрежение (вариант на IEC 60099-4: 2004) Surge arresters – Part 4: Metal-oxide surge arresters without gaps for a.c. systems (IEC 60099-4: 2004, modifiziert)</p> <p>Основните технически данни за вентилните отводи отговарят на стойностите по точка 5</p>	<p>älteren Datums zum gleichen Anwendungsbereich.</p> <p><b>4. Geltende Vorschriften, Bestimmungen und Normen</b></p> <p>EN 60099-4 Überspannungsableiter Teil 4: Metalloxidableiter ohne Funkenstrecken für Wechselspannungsnetze (IEC 60099-4: 2004, modifiziert) Surge arresters – Part 4: Metal-oxide surge arresters without gaps for a.c. systems (IEC 60099-4: 2004, modified)</p> <p>Kenndaten der Überspannungsableiter entsprechend den Werten gemäß Punkt 5</p>
---	--

<p><b>5. Допълнения и изключения от валидните предписания, определения и стандарти; Специфични изисквания на EVN EP AD</b></p> <p><b>Предварително дадени величини:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Стандарт: IEC 60099-4 – 10kA / клас 1</li> <li>•</li> </ul> <p><b>Изисквани технически данни за Вентилни отводи за CpH-21 kV</b></p>	<p><b>5. Ergänzungen beziehungsweise Abweichungen zu den geltenden Vorschriften, Bestimmungen und Normen; EVN EP AD - spezifische Anforderungen</b></p> <p><b>Vorgaben:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Standard: IEC 60099-4 – 10kA / class 1</li> <li>• für Innenraum- und Freiluftanwendungen</li> </ul> <p><b>Geforderte Kenndaten von Überspannungsableitern für MS - 21 kV</b></p>
---	---

<b>Метално оксиден отвод с пластмасова изолация</b> <b>Metal oxide arrester with polymeric housing</b> <b>Metalloxidableiter mit Kunststoffumhüllung</b>			<b>Изискване</b> <b>Requirement</b> <b>Anforderung</b>	
Тип	Typ	Type		
Клас на разтоварване на електропровода	Line discharge class	Leitungsentladungsklasse		1
Номинален ударен ток през отклонението (8/20 Импулса)	Nominal discharge current (8/20 impulse)	Nenn-Ableitstoßstrom (8/20 Impuls)	kA	10
Измерване на напрежение	Rated voltage	Bemessungsspannung	kV	24
Максимално напрежение при продължителен режим на работа, U <sub>c</sub>	Continuous operating voltage, U <sub>c</sub>	Maximale Dauerbetriebsspannung, U <sub>c</sub>	kV	20
Максимална височина на монтиране	maximum altitude	maximale Einbauhöhe	m ü. Meer	2500

Временно свръхнапрежение при късо съединение за земя 1 h (намерено и изключено отклонение за късо съединение)	Temporary overvoltage for earth-fault duration 1 h (feeder with earth fault located and switched off)	Temporäre Überspannung für Erdschlußdauer 1 h (erdschlussbehafteter Abzweig gefunden und abgeschaltet)	kV	24,8 (neu / нов) 22,1 (unter Vorbelastung / с начално натоварване)
Високо импулсен ток (4/10 импулса)	High current impulse withstand (4/10 impulse)	Hochstoßstrom (4/10 Impuls)	kA	100
Способност за поглъщане на енергия	Energy absorption capability	Energieaufnahmevermögen	kJ/kV Uc	4,1
<b>Максимално остатъчно напрежение при 5kA - 8/20 импулса</b>	<b>Maximum residual voltage at 5kA - 8/20 impulse</b>	<b>Maximale Restspannung bei 5kA - 8/20 Impuls</b>	<b>kV peak</b>	<b>62</b>
Максимално остатъчно напрежение при 10kA - 8/20 импулса	Maximum residual voltage at 10kA - 8/20 impulse	Maximale Restspannung bei 10kA - 8/20 Impuls	kV peak	66
Максимално остатъчно напрежение при вертикален импулсен ток 10kA – 1/2,5 импулса	Steep current impulse residual voltage at 10kA – 1/2,5 impulse	Maximale Restspannung bei Steilstoßstrom 10kA – 1/2,5 Impuls	kV peak	80,3
Максимално остатъчно напрежение при импулсен ток при превключване 500A – 30/80 Impuls	Switching residual voltage at 500A – 30/80 impulse	Maximale Restspannung bei Schaltstoßstrom 500A – 30/80 Impuls	kV peak	56,8
Импулсно напрежение на корпуса – 1,2/50 импулса	Insulation withstand – 1,2/50 impulse	Steh-Blitzstoßspannung des Gehäuses – 1,2/50 Impuls	kV peak	125
H-(височина)	H-(height)	H-(Höhe)	mm	max. 305
Динамична якост при опън	Dynamic pull loading	Dynamische Zugfestigkeit	N	550

**Технически данни за предлагания:**

Реалните технически данни за предложените вентилни отводи трябва да се запишат в таблицата на приложението към техническата спецификация и да се предадат заедно с предложението.

**Техническа документация:**

Независимо от техническите данни в таблицата към предложението за вентилни отводи трябва да се приложи и техническа документация в която да се покажат конструкцията и размерите на отвода.

**Kenndaten des Bieters:**

Die tatsächlichen Kenndaten des angebotenen Überspannungsableiters sind in der Tabelle im Anhang zur technischen Spezifikation einzutragen und gemeinsam mit dem Angebot abzugeben.

**Technische Unterlagen:**

Unabhängig zu den Kenndaten der Tabelle sind dem Angebot auch technische Datenblätter zum angebotenen Überspannungsableiter beizufügen, aus welchen auch die Konstruktion des Ableiters einschließlich der Abmessungen ersichtlich ist.

<p>5.1 Конструкция, изпълнение</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Горе и долу с вътрешна резба M12</li> </ul> <p><b>6. Доставка, опаковане, транспортиране и съхраняване</b></p> <p>Опаковането е задължение на завода производител. То гарантира съхраняването на вентилните отводи по време на транспорта и по време на складирането.</p> <p>Вентилните отводи трябва да се опаковат в подходящи кутии (сандъци). Пакетирането се маркира с обозначаване на типа на вентилния отвод от производителя.</p> <p><b>7. Маркировка</b></p> <p>В съответствие с EN 60099-4. На металния пръстен на отклонението трябва да се постави знак на собственика - EVN EP AD. Приема се означението "EVN EP AD".</p> <p><b>8. Изпитания и доказателства</b></p> <p>Към предложението за цената по принцип трябва да се представи и сертификата на изпитвателна лаборатория за успешно издържано типово изпитание.</p> <p>Изпитанията, които трябва да се направят от производителя в рамките на осигуряването на качеството - особено при постъпване на изделията и в процеса на производство – трябва да се документират и да се предоставят при поискване за свободно избрани срокове – независимо от срока за поръчка, производство и доставка.</p> <p>EVN EP AD си запазва правото да провери дали са спазени стандартите, предписанията и директивите както и тези технически спецификации – включително изискваните типови изпитания и изпитанията за всяко изделие поотделно или да предостави тези изпитания за изпълнение от други.</p> <p>Съответните изследвания могат да се проведат под формата на приемни изпитания в завода-производител, като приемни изпитания при постъпване на изделията или от един независим институт по изпитанията по поръчение на EVN EP AD.</p> <p>Размножаването и предаването на нашите Технически спецификации на трети лица е допустимо само с изричната писмена декларация за съгласие от компетентната техническа област на EVN EP AD. Това се отнася и за публикуването на извадки от тази спецификация..</p>	<p>5.1 Aufbau, Ausführung</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Oben und unten mit Innengewinde M12</li> </ul> <p><b>6. Lieferung, Verpackung, Transport, Lagerung</b></p> <p>Die Werkverpackung ist Verpflichtung des Herstellerwerks. Sie garantiert die Erhaltung der Überspannungsableiter während des Transports und der Lageraufbewahrung.</p> <p>Die Überspannungsableiter sind in passenden Kisten zu verpacken. Die Verpackung der Überspannungsableiter wird markiert mit der Typenbezeichnung des Überspannungsableiters durch den Hersteller.</p> <p><b>7. Kennzeichnung</b></p> <p>Entsprechend EN 60099-4. Zusätzlich muß am Metallring des Ableiters der EVN EP AD -Eigentümer dauerhaft eingepreßt sein. Als Kennung wird "EVN EP AD" festgelegt.</p> <p><b>8. Prüfungen und Nachweise</b></p> <p>Bei Angebotsabgabe ist grundsätzlich das Zertifikat eines Prüflabors über die erfolgreich bestandenen Typprüfungen vorzulegen.</p> <p>Die vom Hersteller durchzuführenden Prüfungen im Rahmen der Qualitätssicherung - insbesondere Wareneingang und Fertigungsablauf - sind zu dokumentieren und für frei gewählte Stichtage - unabhängig von Bestell-, Produktions- und Liefertermin - auf Verlangen offenzulegen.</p> <p>EVN EP AD behält sich das Recht vor, die Einhaltung der Normen, Vorschriften und Richtlinien sowie dieser Technischen Spezifikationen - einschließlich der geforderten Typ- und Stückprüfungen - zu überprüfen bzw. überprüfen zu lassen.</p> <p>Die entsprechenden Untersuchungen können in Form von Abnahmeprüfungen im Herstellerwerk, als Annahmeprüfungen bei Wareneingang oder im Auftrag von EVN EP AD bei einem unabhängigen Prüfinstitut durchgeführt werden.</p> <p>Eine Vervielfältigung oder Weitergabe unserer Technischen Spezifikation an Dritte ist nur mit einer vorherigen schriftlichen Einverständnis-Erklärung durch den zuständigen technischen Bereich der EVN EP AD zulässig. Dies gilt auch für die Veröffentlichung von Auszügen aus dieser Spezifikation.</p>
---	---

### Технически данни на предлагания / Bieterdaten

Фирма / Company / Firma:				Изискване Requirement Anforderung	Bieterdaten
.....					
.....					
.....					
Тип	Тип	Type			
Клас на разтоваарване на електропровода	Line discharge class	Leitungsentladungsklasse		Metal oxide arrester with polymeric housing Metalloxidableiter mit Silikonisolierung	
Номинален ударен ток през отклонението (8/20 Импулса)	Nominal discharge current (8/20 impulse)	Nenn-Ableitstoßstrom (8/20 Impuls)	kA	10	
Измерване на напрежение	Rated voltage	Bemessungsspannung	kV	24	
Максимално напрежение при продължителен режим на работа , Uc	Continuous operating voltage, Uc	Maximale Dauerbetriebsspannung, Uc	kV	20	
Максимална височина на монтиране	maximum altitude	maximale Einbauhöhe	m über Meer	2500	
Временно свърхнапрежение при късо съединение за земя 10 s	Temporary overvoltage for earth-fault duration 10 s	Temporäre Überspannung für Erdschlußdauer 10 s	kV		
Временно свърхнапрежение при късо съединение за земя 1 h (намерено и изключено отклонение за късо съединение)	Temporary overvoltage for earth-fault duration 1 h (feeder with earth fault located and switched off)	Temporäre Überspannung für Erdschlußdauer 1 h (erdschlussbehalteter Abzweig gefunden und abgeschaltet)	kV	24,8 (neu / нов) 22,1 (unter Vorbelastung / с Начално натоварване)	

Фирма / Company / Firma: ..... ..... .....			Изискване Requirement Anforderung	Bieterdaten
Временно свързване при късо съединение за земя 3 h	Temporary overvoltage for earth-fault duration 3 h	Temporäre Überspannung für Erdschlußdauer 3 h	kV	
Високо импулсен ток (4/10 импулса)	High current impulse withstand (4/10 impulse)	Hochstoßstrom (4/10 Impuls)	kA	100
Способност за поглъщане на енергия	Energy absorption capability	Energieaufnahmevermögen	kJ/kV Uc	4,1
<b>Максимално остатъчно напрежение при 5kA - 8/20 импулса</b>	<b>Maximum residual voltage at 5kA - 8/20 impulse</b>	<b>Maximale Restspannung bei 5kA - 8/20 Impuls</b>	<b>kV peak</b>	<b>62</b>
Максимално остатъчно напрежение при 10kA - 8/20 импулса	Maximum residual voltage at 10kA - 8/20 impulse	Maximale Restspannung bei 10kA - 8/20 Impuls	kV peak	66
Максимално остатъчно напрежение при вертикален импулсен ток 10kA – 1/2,5 импулса	Steep current impulse residual voltage at 10kA – 1/2,5 impulse	Maximale Restspannung bei Steilstoßstrom 10kA – 1/2,5 Impuls	kV peak	80,3
Максимално остатъчно напрежение при импулсен ток при превключване 500A – 30/80 Impuls	Switching residual voltage at 500A – 30/80 impulse	Maximale Restspannung bei Schaltstoßstrom 500A – 30/80 Impuls	kV peak	56,8
Импулсно напрежение на корпуса – 1,2/50 импулса	Insulation withstand – 1,2/50 impulse	Stieh-Blitzstoßspannung des Gehäuses – 1,2/50 Impuls	kV peak	125
H-(височина)	H-(height)	H-(Höhe)	mm	max. 305
Динамична якост при опън	Dynamic pull loading	Динамична Zugfestigkeit	N	550

<b>Фирма / Company / Firma:</b> ..... ..... .....		<b>Изискване Requirement Anforderung</b>	<b>Bieterdaten</b>
Статична якост при опън	Static pull loading	Statische Zugfestigkeit	N
Динамична якост при усукване	Dynamic torsional strength	Dynamische Torsionsfestigkeit	Nm
Статична якост при усукване	Static torsional strength	Statische Torsionsfestigkeit	Nm
Динамичен момент на огъване	Dynamic bending torque	Dynamisches Biegemoment	Nm
Статичен момент на огъване	Static bending torque	Statisches Biegemoment	Nm

**Търговски условия за доставка на вентилни отводи, Средно напрежение 21 kV, Измервано напрежение 24 kV**

**1. Ценообразуване и ценови условия:**

Всички цени са по условията DDP Incoterms 2010, адрес указан от Възложителя за доставка на стоките опаковани, застраховани, обмитени, включително всички такси, без включен ДДС, като цени фиксирани за времето на изпълнение на договора и неподлежащи на актуализация.

**2. Срок на доставка:**

Доколкото не е установен друг срок на доставка в договора, валидният срок на доставка е до 30(тридесет) дни след подписване на договор или след получаване на писмена заявка за доставка.

Заявките за доставка на поръчаната стока се извършват директно, чрез специализираните отдели на Възложителя.

**3. Неустойка за просрочване:**

При неспазване на съгласувания срок за изпълнение поради причини, зависещи от Изпълнителя, Възложителят има право, независимо от другите му права, да претендира за неустойка за просрочване на стойност от 0,5% за всеки календарен ден от датата на просрочването до максимум 8,0% от общата стойност на заявеното, без включен ДДС. Неустойката се прихваща от задължението към Изпълнителя след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от страна на Възложителя.

В случай на забавяне на изпълнението с 16 (шестнадесет) или повече календарни дни от договорения срок, Възложителя е в правото си да откаже доставката на стоката, с което се анулира и съответната заявка за доставка.

При влизане в сила на настоящата точка 3., т.е. налице е просрочване на доставка, Възложителя не е длъжен да предоставя доказателства за щети или за задължняване.

Това право не е в сила при форсмажорни обстоятелства, възникнали в завода на Изпълнителя.

**4. Плащане:**

Плащанията се извършват в срок до 45 календарни дни след доставка, приемо-предавателен протокол и оригинална фактура.

Плащането на фактурите не означава признаване на редовността на доставката на Изпълнителя и това не означава отказ от полагащи се на Възложителя претенции, произтичащи от незадоволително изпълнение, гаранции и обезщетения.

**Kaufmännische Bedingungen für Lieferung von Überspannungsableitern, Mittelspannung 21 kV, Bemessungsspannung 24 kV**

**1. Preisbildung und Preisbedingungen**

Alle Preise sind nach den Bedingungen von DDP Incoterms 2010, Adresse, hingewiesen vom Auftraggeber für Lieferung der verpackten, versicherten, verzollten Waren, inkl. alle Gebühren ohne MwSt., wobei die Preise fix für die Ausführungszeit sind und keiner Anpassung unterliegen.

**2. Liefertermin**

Falls keine andere Lieferungsfrist im Vertrag festgelegt ist, ist die gültige Lieferungsfrist bis zu 30 (dreißig) Tagen nach der Vertragsunterzeichnung und nach dem Erhalt eines schriftlichen Lieferungsantrags.

Die Lieferungsanträge der bestellten Ware erfolgen direkt durch die Fachabteilungen.

**3. Säumniszuschlag:**

Bei Nichteinhaltung der vereinbarten Erfüllungsfrist aus Gründen, die vom Auftragnehmer abhängen, verfügt der Auftraggeber über das Recht, unabhängig von seinen sonstigen Rechten, einen Anspruch auf Säumniszuschlag in Höhe von 0,5 % für jeden Kalendertag ab dem Datum der Verzögerung bis zu max. 8,0% des Gesamtwerts des Auftrags, abzgl. MwSt, zu erheben.

Der Säumniszuschlag wird von der Verpflichtung an den Auftragnehmer nach Versenden eines Benachrichtigungsschreibens (Dokument für Säumniszuschlag mit Schadensersatzcharakter) durch den Auftraggeber abgezogen.

Im Falle eines Ausführungsverzugs um 16 (sechzehn) oder mehr Kalendertage ab der vereinbarten Frist, hat der Auftraggeber Recht, die Warenlieferung abzusagen, wodurch auch die jeweilige Lieferanforderung für ungültig erklärt wird.

Beim Inkrafttreten des vorliegenden Punktes 3, d.h. beim Vorhandensein eines Lieferungsverzugs, ist der Auftraggeber nicht verpflichtet, Beweise für Schäden oder für Verschuldungen vorzulegen.

Dieses Recht gilt nicht bei höherer Gewalt, die im Betrieb des Auftragnehmers entstanden ist.

**4. Zahlung:**

Die Zahlungen erfolgen in einer Frist bis 45 Kalendertage nach Lieferung, Abnahmeprotokoll und Originalrechnung.

Die Rechnungszahlung bedeutet nicht unbedingt Regelmäßigkeit der Lieferung des Auftragnehmers und das bedeutet nicht Absage von Ansprüchen, welche dem Auftraggeber zustehen und von unbefriedigter Ausführung, Haftung oder Entschädigung ausgehen.

**5. Гаранции и гаранционно обслужване:****5.1. Гаранция за участие в процедурата**

Възложителят се отказва от гаранция за участие в процедурата (т.е. 0,00 лева)

**5.2. Гаранция за добро изпълнение.**

Възложителят определя гаранция за добро изпълнение в размер на min. 1% от стойността на договора, която се предоставя към момента на сключване на договора, посредством банкова гаранция със срок на валидност срока на действие на договора, включително гаранционният срок на изделията, удължен с 30 календарни дни, респективно паричен депозит по сметка на Възложителя, за същия период от време.

**5.3. Гаранционно обслужване**

С приемането на настоящата поръчка Изпълнителят гарантира безукорното й изпълнение в съответствие с действащите понастоящем в България съответни наредби и нормативи.

Изпълнителят гарантира за качеството на използваните материали, независимо дали те произхождат от него или от неговите доставчици, за правилното оразмеряване и правилната конструкция на гравивните елементи, както и за безукорното функциониране за период от 36(тридесет и шест) месеца от датата на приемопредавателния протокол.

В случай на дефект Възложителят предоставя на Изпълнителя възможност за проверка.

Възложителят информира писмено Изпълнителя за констатирани по време на гаранционния срок дефекти. В срок не по-късно от 3 (три) календарни дни Изпълнителя е длъжен да установи и отрази заедно с Възложителя констатирания дефект в двустранно подписани протокол/ уведомление.

Възникналите в рамките на гаранционния срок дефекти се отстраняват от Изпълнителя и за негова сметка, освен ако последните се дължат на въздействие на непреодолима сила или умишлено увреждане от други лица. Причините, освобождаващи Изпълнителя от гаранционна отговорност се установяват съвместно с Възложителя и се отразяват в двустранно оформен протокол.

Изпълнителят е длъжен да започне отстраняването на проявени в гаранционния срок дефекти не по-късно от 5 (пет) календарни дни, след подписване на горецитирания протокол/ уведомление.

Ако искането за отстраняване или подмяна на установените дефекти не се извърши до 10 (десет) календарни дни, то Възложителят си запазва правото да ги отстрани чрез друга фирма независимо от продължаването на съществуването на гаранцията на Изпълнителя. Разходите, възникнали от това, се поемат от Изпълнителя.

За заменени или ремонтирани материали

**5. Garantien und Garantie/Gewährleistung Frist:****5.1. Teilnahmegarantie**

Der Auftraggeber verzichtet auf eine Teilnahmegarantie (d.h. 0% vom Vertragswert)

**5.2. Haftuecklassgarantie**

Der Auftraggeber bestimmt eine Haftuecklassgarantie in einer Höhe von mind. 1% des Vertragswertes, die vorgelegt wird zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses, entweder über eine Bankgarantie, mit Gültigkeit gleich der Vertragsdauer, inkl. der Garantie/Gewährleistungs-,frist, verlängert um 30 Kalendertage, oder respektiv über einen Haftuecklass auf Konto des Auftraggebers, für den selben Zeitraum, wie fuer die Bankgarantie angegeben.

**5.3. Garantie/Gewährleistung Frist**

Mit der Bestätigung des vorliegenden Auftrags garantiert der Auftragnehmer für dessen makellose Ausführung in Übereinstimmung mit den jeweils in Bulgarien aktuell geltenden Verordnungen und Normen.

Der Auftragnehmer garantiert für die Qualität der verbrauchten Materialien, unabhängig davon, ob sie von ihm oder seinen Lieferanten stammen, für die genaue Abmessung und die richtige Konstruktion der Bauelemente, sowie für das reibungslose Funktionieren für einen Zeitraum von 36 (sechsdreißig) Monaten ab dem Datum des Abnahmeprotokolls.

Im Falle eines Mangels gibt der Auftraggeber dem Auftragnehmer eine Überprüfungsmöglichkeit.

Der Auftraggeber benachrichtigt schriftlich den Auftragnehmer über festgestellte während der Garantiefrist Mängel. In einer Frist nicht mehr als 3 (drei) Kalendertage ist der Auftragnehmer verpflichtet, den festgestellten Mangel in einem beiderseits zu unterzeichnenden Abnahmeprotokoll samt dem Auftraggeber einzusehen und niederzulegen.

Die im Rahmen der Garantiezeit entstandenen Mängel werden vom Auftraggeber behoben und auf seine Kosten, es sei denn, diese beruhen auf einer Einwirkung von einer höheren Gewalt oder vorsätzlicher Beschädigung von Dritten. Die Gründe, die den Auftragnehmer von der Haftung freistellen, werden samt dem Auftraggeber festgestellt und in einem bilateral ausgefertigten Protokoll niedergelegt.

Der Auftraggeber ist verpflichtet, mit der Behebung während der Garantiefrist aufgetretener Mängel nicht länger als 5 (fünf) Kalendertage anzufangen, nach Unterzeichnung des obenerwähnten Protokolls /Benachrichtigung.

Wenn die Forderung auf Behebung oder Ersatz der festgestellten Mängel nicht bis 10 (zehn) Kalendertage erfolgt, dann behält sich der Auftraggeber das Recht vor, diese durch eine andere Firma zu beheben, unabhängig vom Fortbestehen der Garantie des Auftragnehmers. Die entstandenen davon Kosten werden vom Auftragnehmer übernommen.

Für ersetzte oder reparierte Materialien gilt die obenerwähnte Garantiefrist ab der wiederholten Betriebsbereitschaft.

гореупоменатият гаранционен срок важи от повторната готовност за експлоатация.

#### **6. Собственост/ риск:**

Собствеността и риска от повреди или загуба на доставката преминава към Възложителя само след реалната доставка на посочен от Възложителя адрес и подписване на приемо-предавателен протокол. Всяка загуба или щета, нанесена върху стоката преди този момент е за сметка на Изпълнителя.

Независимо от прехвърлянето на собствеността по в гореуказания смисъл, Възложителя има право за претенции, произтичащи от настоящите условия.

#### **7. Отговорност:**

Ограничението на отговорността на Изпълнителя за невиновно поведение за рекламации / повреди и други от всякакъв вид/, възникнали във връзка с договорните задължения, изпълнение или неизпълнение на договора, се лимитира до стойността на същия и по време – до изтичане на задълженията му по договора, включително и гаранционните задължения по него. Ограничението на отговорността на Изпълнителя по настоящия договор, произтичаща от негово изпълнение или неизпълнение не се прилага в случаите, когато произтича от виновно поведение на Изпълнителя, изразяващо се в умисъл или груба небрежност.

#### **8. Конфиденциалност/ защита на данни:**

Изпълнителят на поръчката се задължава да разглежда като търговска тайна цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която е станала известна в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора.

С приемането на поръчката, Изпълнителят дава своето изрично съгласие в смисъла на Закона за защита на данните, че станалите му известни в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора данни, при необходимост, могат да се предадат на трети (например фирми, занимаващи се с планиране, съсобственици на съоръжението, застрахователи и др.), но не и на конкуренти.

Изпълнителят на поръчката се задължава да не нарушава чрез доставката защитените права на трети страни. По отношение на техните претенции, Изпълнителят на поръчката дължи на Възложителя обезщетение.

#### **9. Форсмажорни обстоятелства:**

**/Непреодолима сила/** е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните включващо, но не ограничаващо се до: природни бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление.

Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила,

#### **6. Eigentum/Risiko:**

Das Eigentum und das Risiko von Schäden oder Verlust der Lieferung geht an den Auftraggeber über nur nach der tatsächlichen Lieferung an die vom Auftraggeber angegebene Adresse und nach Unterzeichnung eines Abnahmeprotokolls. Jeder Verlust oder Schaden, der der Ware vor diesem Zeitpunkt zugefügt worden ist, geht auf die Kosten des Auftragnehmers.

Unabhängig von der Eigentumsübertragung im obenerwähnten Sinn, hat der Auftraggeber Anspruchsrechte, welche von den vorliegenden Bedingungen ausgehen.

#### **7. Haftung:**

Die Haftungsbeschränkung des Auftragnehmers für unschuldiges Verhalten über Reklamationen/Schäden und andere jeglicher Art/, entstanden in Zusammenhang mit den Vertragspflichten, der Erfüllung oder Nichterfüllung des Vertrags, beschränkt sich auf den Wert dieses und nach der Zeit – bis Ablauf seiner Vertragspflichten, inklusive der Garantievertragspflichten. Die Haftungsbeschränkung des Auftragnehmers im vorliegenden Vertrag, die von seiner Erfüllung oder Nichterfüllung ausgeht, wird nicht in den Fällen angewandt, wenn diese vom schuldigen Verhalten des Auftragnehmers ausgeht, ausgedrückt in Vorbedacht oder grober Fahrlässigkeit.

#### **8. Vertraulichkeit/ Datenschutz:**

Der Auftragnehmer verpflichtet sich die ganze kaufmännische, rechtliche und technische Dokumentation, die im Laufe der Teilnahme am Auftragnehmerwahlverfahren und im Nachhinein bei der Vertragsausführung bekannt geworden ist, als Geschäftsgeheimnis zu behandeln.

Mit der Abnahme der Bestellung stimmt der Auftragnehmer ausdrücklich im Sinne des Datenschutzgesetzes zu, dass die ihm im Laufe des Verfahrens über Auftragnehmerwahl und im Nachhinein bei der Vertragsausführung bekannt gewordenen Daten, bei Bedarf Dritter (z.B. Firmen, die sich mit Planung auseinandersetzen, Anlagenbesitzer, Versicherer etc.), jedoch nicht an Wettbewerber übermittelt werden können. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, durch die Lieferung die geschützten Rechte Dritter nicht zu verletzen. Bezüglich ihrer Ansprüche schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Entschädigung.

#### **9. Force majeure-Umstände:**

**/Die höhere Gewalt/** ist ein unvorausehbares und unabwendbares Ereignis außerordentlicher Art, unabhängig vom Willen der Vertragsparteien, einschließend, aber sich nicht einschränkend bis auf: Naturkatastrophen, generelle Streiks, Lockout, Unruhen, Krieg, Revolutionen oder Bestimmungen von Organen der Staatsgewalt und –verwaltung.

Die Vertragspartei, die ihre Verpflichtung wegen der höheren Gewalt nicht erfüllen kann, benachrichtigt die

уведомява писмено в три дневен срок другата страна в какво се състои същата. При неизпълнение на това задължение се дължат неустойки, както при забавено изпълнение, както и при настъпилите от това вреди.

В 14 дневен срок от началото на това събитие, същото следва да бъде потвърдено със сертификат от съответния компетентен орган.

Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира за времето на непреодолимата сила.

Ако непреодолимата сила трае повече от петнадесет дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 дневно писмено уведомление.

Настъпването на ситуации с непреодолима сила трябва незабавно да ни бъдат съобщени заедно с прилагане на надлежни доказателства.

В този случай съвместно се определят нови срокове за подлежащите плащания и за санкциите за просрочване.

При съвместно изменени срокове е валиден новият срок за санкция за просрочване.

#### **10. База на договора:**

Изключват се общи условия на изпълнителя.

Изпълнението на настоящата поръчка се извършва съгласно българското право. Страните се съгласяват, че всякакво приложение на Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки от 11 април 1980 г. се изключва.

Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с участието в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора, разменени между Възложителя и Изпълнителя са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка), на адреса на съответната страна или предадени чрез куриер, срещу подпис от приемащата страна.

Място за съдебно решаване на спорове за двете страни по договора е компетентният Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.

Договорът се сключва на български език.

#### **11. Прекратяване на договора:**

Договорът може да бъде прекратен в следните случаи:

С изтичане на срока на договора.

При условията на т.9., а именно, ако непреодолимата сила трае повече от петнадесет дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 дневно писмено уведомление.

По взаимно писмено съгласие между страните.

Възложителят може да прекрати договора едностранно с 10 дневно писмено предизвестие, когато Изпълнителят не изпълнява договорните си задължения.

Възложителят има право незабавно да прекрати

друга Partei über die Force majeure-Umstände schriftlich in einer dreitägigen Frist. Bei Nichterfüllung dieser Pflicht werden Vertragsstrafen wie bei einer gesäumten Erfüllung sowie bei daraus ausgelösten Schäden geschuldet.

In einer 14-tägigen Frist seit Beginn dieses Ereignisses ist dasselbe durch ein Zertifikat vom zuständigen Organ zu bestätigen.

Sobald die Höhere Gewalt wirkt, werden die Erfüllung der Pflichten und die damit verbundenen Gegenpflichten während der Dauer der Höheren Gewalt eingestellt.

Wenn die Höhere Gewalt mehr als 15 Tage dauert, ist jede der Vertragsparteien berechtigt, den Vertrag in 10-tägiger Frist nach einer schriftlichen Vorkündigung zu kündigen.

Das Auftreten von durch die Höhere Gewalt geprägten Situationen ist uns unverzüglich zusammen mit Belegen der entsprechenden Nachweise mitzuteilen.

In diesem Fall werden neue Fristen für die entsprechenden Zahlungen und die Säumnisgebühren gemeinsam bestimmt.

Bei gemeinsam geänderten Fristen gilt die neue Frist für Säumnisgebühren.

#### **10. Vertragsbasis**

Die Allgemeinen Bedingungen des Auftragnehmers werden nicht berücksichtigt.

Die Ausführung des vorliegenden Auftrags erfolgt gemäß dem bulgarischen Recht. Die Parteien vereinbaren sich, daß jede Verwendung der UN-Konvention über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11 April 1980 ausgeschlossen wird.

Alle zwischen dem Auftraggeber und Auftragnehmer ausgetauschten Mitteilungen, Voranzeigen und Aufträge in Bezug auf die Teilnahme am Auswahlverfahren und die anschließende Vertragserfüllung sind gültig, wenn sie per Post (mit Rückquittung) an die Adresse der entsprechenden Partei geschickt oder per Kurier gegen Unterschrift der empfangenden Partei übergeben werden. Ort für gerichtliche Beilegung von Streitigkeiten der beiden Vertragsparteien ist das zuständige Amts- bzw. Kreisgericht nach Sitz des Auftraggebers.

Der Vertrag wird in bulgarischer Sprache abgeschlossen.

#### **11. Vertragskündigung:**

Der Vertrag kann in folgenden Fällen gekündigt werden:

Beim Ablauf der Vertragsfrist.

Unter den Bedingungen unter Punkt 9, und nämlich, wenn die höhere Gewalt länger als 15 Tage dauert, ist jede der Vertragsparteien berechtigt, den Vertrag in einer 10-tägigen Frist nach einer schriftlichen Benachrichtigung zu kündigen.

Nach gegenseitigem schriftlich verkündetem Einvernehmen der Vertragsparteien.

Der Auftraggeber kann den Vertrag einseitig in einer 10-tägigen Frist nach einer schriftlichen Vorkündigung kündigen, falls der Auftragnehmer seine Vertragspflichten

Договора, ако срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест за възбрана за погасяване на дълг.  
В случаите на предсрочно прекратяване на договора, се заплащат приетите действително извършени дейности до момента на прекратяването му.

nicht erfüllt.

Der Auftraggeber hat das Recht darauf, den Vertrag unverzüglich zu kündigen, falls ein Insolvenzverfahren gegen den Auftragnehmer eingeleitet wurde oder der Auftragnehmer für insolvent erklärt wurde, sowie falls ein Vermögenspfändungsbeschluss oder Vollzug einer Beschlagnahme zur Schuldentilgung vorliegt.

In den Fällen vorfristiger Vertragskündigung werden die übernommenen bis zum entsprechenden Zeitpunkt der Kündigung tatsächlich erbrachten Leistungen bezahlt.